

The Digital Edition of the Archaic Latin Inscriptions (7th-5th century B.C.)

Giovanna Rocca^b, Giulia Sarullo^{a*}, Marta Muscariello^b

^a*Università degli Studi di Enna "Kore"*

^b*Università IULM Milano*

Abstract

This project consists in the digital edition of the archaic Latin inscriptions (7th – 5th century B.C.) according to the EpiDoc Guidelines. The edition is the result of an autoptical examination of the epigraphic documents and of the text-bearing objects, together with the analysis of previous studies. In the particular case of the Forum inscription, this led to new discoveries and confirmed old hypotheses. Each text will be presented in an epigraphic chart, enriched by photos and illustrations.¹

Keywords: Archaic Latin Inscriptions, Latin Epigraphy, EpiDoc, Digital Humanities, Epigraphic Edition, Forum inscription.

1. Generalia [GR]

The project *Iscrizioni Latine Arcaiche* (ILA) consists in the digital edition of the inscriptions found in old *Latium*² dating back to the period between the 7th and the 5th century B.C. Between the end of the 19th century and the first decades of the 20th century this *corpus* consisted of only four inscriptions of a certain length, that is the *Duenos* vase (1880), the *Fibula Praenestina* (1887), the *Forum* inscription (1899) and the *Tibur* pedestal inscription (1926), besides other shorter but still very interesting texts that offered important cultural information (such as the inscription from the *Regia*, *REX*, *CIL* I² 479). In the second half of the 20th century, the *corpus* grew significantly and reached the total of about eighty documents that have not been gathered in a comprehensive edition yet. The updated

* Corresponding author. Email: giulia.sarullo@unikore.it

¹ Giovanna Rocca (GR) is responsible for § 1 and 2; Giulia Sarullo (GS) is responsible for § 3 and Marta Muscariello (MM) for § 4.

² With the two exceptions of the *Vendia*'s Urn, found in Cerveteri, and the Garigliano bowl.

corpus includes new and crucial discoveries, some of which have already been published in a traditional way (in print), such as the inscriptions from *Satricum* and the fragments found at the *Palatinum*, whereas others are still unpublished, as in the case of the recent findings from the *Regia*. The quantitative and qualitative enrichment provided by recent new readings of the texts and the new data emerged justify and require a new publication.

Most of the inscriptions in the collection are *frustuli* or single letters: these texts, though not really relevant from the linguistic point of view, are important testimony of the use of writing in *Latium* since the 7th century B.C.

The website is then an absolute novelty in the field of digital epigraphy, since at the moment no online epigraphic collection specifically dedicated to these documents exists. It is well known that, for every kind of publication, a digital edition provides several advantages, for example: the possibility to update both the textual *corpus* and the bibliography continuously; the hypertextual structure, that allows the user to utilize the edition in different ways; the opening to a public that is heterogeneous and wider than the one a work addressed to specialists can reach. In which other ways can the web respond to the specific requirements of a peculiar *corpus* such as ours with distinguishing features, different from the later Latin epigraphy optimally reproduced in the *Epigraphic Database Rome* (EDR)?

First of all, by using the EpiDoc encoding standard, which is compatible with other encoding systems, it will be possible to transfer our data to EDR and to the EAGLE-Europeana Network (see Sec. 4).

The hypertextual structure of the edition is surely one of its assets, in that it enables the user to find information about each text (images, bibliographical references, etc.) immediately and consider the inscription in the context of its place of finding; at the same time, it encourages a direct 'in real time' comparison between texts. Moreover, this kind of structure allows us to obviate the inconvenience of an edition that presents only a specifically 'historical', 'archaeological' or 'epigraphic' point of view, as sometimes happens in traditional editions. This is achieved thanks to cross-references to topics analyzed in depth by specialists, thus making our edition a useful research tool for various branches of learning.

Besides what has been illustrated so far, the presence of complex indexes, through which it will be possible to locate the inscription from different starting points, will allow the user to search the texts according

to various parameters: dating, place of finding, object type, and textual type (see § 3).

The choice of the method to adopt as regards the interpretative transcription is problematic: it is clear that it is absolutely impossible to be completely neutral or objective. Unlike the diplomatic transcription, for which a critical apparatus can be constructed and be extremely useful, the same is not possible for the interpretative transcription: an exhaustive critical apparatus would imply a superabundance of information that could negatively influence the scientific nature and the usability of the edition, especially in the case of inscriptions that have been variously interpreted since their discovery. For longer inscriptions (*e.g.* *Forum* Inscription, *Duenos* vase, Tivoli inscription, Garigliano bowl), the numerous readings that have been proposed so far by scholars have been compared and verified in the light of linguistic criteria and of the new data in order to obtain an edition of the text that, although it cannot be considered the definitive interpretation and does not solve all the pending issues, poses itself as a new starting point for future research. A cross-reference to all the other interpretations will offer a complete source of information and a tool that intends to be useful and exhaustive.

The archaic Latin inscriptions play a fundamental role in the study of the first stages of the language, since they present particular features that allow us to investigate the various steps that led to “standard Latin”. The language attested in our inscriptions can be considered a *Restsprache* insofar as it is not ‘readable’ through later Latin but it can be ‘interpreted’. The linguistic commentary will be carried out, *in votis*, in the second phase of this project. Here the research focuses on the epigraphic features, that show a plurality of forms and of alphabets in such a limited *corpus*. The chronological and geographical distribution of the signs and of the variants in use in the inscriptions have been analyzed in order to offer valid elements to the study of the evolution of the alphabetic model between the 7th and the 5th century B.C.

2. Epigraphic News about the Forum Inscription [GR]

Thanks to the agreement and collaboration with public authorities, we were invited to take part in an extraordinary event (July 3rd 2015), that

is the 3D laser scanning of the Forum Cippus (CIL I², 1).³ The autopsy, carried out with the help of a strong source of light, and the observation of the scanning in real time clarified, hopefully in a definite way, some controversial issues about the presence of dividing signs on face A and, at the same time, opened a new perspective on the reading of line 16 (face E).

One of the epigraphic problems concerning this inscription consisted in the absence of punctuation on face A, in comparison with the other faces in which three vertical dots divide the syntactical units. This lack was particularly suspicious in a sequence in which there are no exegetical alternatives (SAKROSESED = *sakros esed*). As a consequence, scholars tried to find an explanation for this absence: the inscription was carved by different hands; the inscription was made up of different texts, each copied from different drafts; the antigraph was in *scriptio continua* and the inscriber was not familiar with this procedure; the punctuation was not accurately assigned.

As a matter of fact, face A conforms to the others, showing three vertical dots after *sakros* and also, although less deep and more worn-out, after *esed*⁴ (Fig. 1). This fact was highlighted by GAMURRINI (1899) and the three dots appear in the apograph in HÜLSEN (1899, col. 1003), and they could also be guessed in the photograph Anderson 3192 (Archivio Alinari). Nevertheless, the *post* GOIDANICH (1943) *vulgata* and the difficulties in checking in person the stone, because of its almost unreachable and scarcely illuminated position that led to the publication of studies not supported by an autoptical check, perpetuated a reading influenced by the uncertainty in distinguishing between natural cavities or notches due to the nature of the stone and ‘significant’ holes caused by the tool used for writing.

The most relevant news arrives from the analysis of line 16 (face E). This has been read up to now as *loiuquod()qo* (WACHTER, 1987), *loi{u}quiod* (VINE, 1993), *LOIUQUIOD[QO]* (BALDI, 2002), *LOIUQUIOD,QO///* (HART-

³ Cippus of tuff found under the *Lapis Niger* by Giacomo Boni in 1899. The inscription is cut boustrophedon on the four faces of the pillar and on the edge sliced between face D and face A. The stone (late 6th B.C.) is badly damaged in the upper part so that the beginnings and the endings of the lines are lost. The text has been interpreted as a sacred law.

⁴ The details of significant portions of the inscriptions will be shown on the website with several photographs.



Fig. 1. Forum Cippus, Face A and Face E (by Marta Muscariello).

[MANN, 2005](#)),⁵ in order to explain the ‘unusual’ shape of V (letter no. 4) that has been recently read as F ([PROSDOCIMI, 2010](#)). As the scanning showed, the first vertical stroke, read as an *I*, is much closer to the sign that looks like a *V* than it appears on the apographs and the photographs published so far; especially shots taken from an oblique and not a frontal point of view can be misleading.

This point can result fundamental in understanding how the inscriber worked on the stone and how he corrected the sign.⁶ Hypothesis no. 1 (which is also the simplest one): the sequence to write was *LOIVQVIOD* but, after he cut a first vertical stroke, the inscriber mistakenly started to cut the oblique stroke of a *V* instead of a second vertical stroke that would begin the *V*; he recognized the error and cut a vertical stroke next to the first one and finally another oblique stroke that reached the bottom of the second vertical stroke, completing the *V*. Hypothesis no. 2 presumes the same order in cutting the strokes, but for a different reason: the sequence to write was *LOVQVIOD*, the inscriber started cutting the first stroke but he found an obstacle (*i.e.* a hole in the stone), so he continued with the oblique stroke on the right (thinner than the others) but he changed his mind and cut a second vertical stroke close to the first one and joined it with a new oblique stroke. The short inner stroke has been considered as a correction, *i.e.* a deletion, and caused the expunction of the whole letter or its reading as an *F*; as a matter of fact, it is nothing else but the result of a first try to cut the oblique stroke. Of course, we could be more precise after we receive the outcomes of the scanning, that will be ready soon. The following sign (nr. 4 or 5, depending on the reading), instead, is surely a *koppa* and not an *O*.

Our reading proposal has the advantage of illustrating the sequence of the inscribing but does not solve the interpretative problems: a *louquiod* instead of a *loiuquiod* / *loiquiod* (for which *lucus*, *eloquium*, *licium* and *liquidus* have been proposed) still needs to be explained and both still await a solution.

3. The Epigraphic Chart [MM]

In the website, each text of the ancient Latin *corpus* is presented by an *ad hoc* designed chart in order to meet the peculiar requirements of

⁵ The final *QO* is based only on [GOIDANICH \(1943\)](#).

⁶ Other corrections can be found on the last line of face C (*kapia* on *kapa*) and on the second line of face D where a *V* was corrected into a *koppa*.

this kind of *corpus*. The chart is organized in items that concern every important aspect regarding the material and cultural contextualization of the inscription, from the archaeological support to the epigraphic features. Such a detailed scheme contributes to making our project a research tool both as a complete source for information retrieval and as an updated starting point for the study of the texts and of the language.

In this initial phase of Latin literacy, the linguistic data are not sufficient to establish the linguistic features of this language – the *corpus* chiefly consists of *hapax*. As a consequence, the contextual data of the inscribed object results being of great help to comprehend the text. For example, the new archaeological data found during the recent excavation campaign in the *Comitium* carried on under the direction of P. Fortini are providing helpful information for the study of the Forum Inscription; in the past, the collection of all the fragmentary instrumental Latin inscriptions up to the 4th century B.C. published by G. Colonna in 1980⁷ supplied, at least partially, the extent of the alphabetization developing in *Latium Vetus*, subtracting the major inscriptions from a sort of “documental isolation”; moreover, the data concerning the interaction with other inscriptions of ancient Italy are fundamental, since these are different in languages and alphabets: besides the Etruscan examples in Rome, we can remember the case of *Satricum*, where both Latin and Volscian are attested,⁸ or the Garigliano bowl which bears, together with the Latin inscription engraved inside, an inscription in Italic alphabet and language on the external body of the vase,⁹ that has also given a hint for a particular interpretation of the Latin text.

The first item of the chart contains the ID tag assigned to the inscription in the ILA project, that identifies the text with the find-spot (using the ancient place name whenever possible) followed by a progressive number: for example, the *Tibur* pedestal inscription (*CIL I² 2658*) is denominated “Tibur 1”, the inscription on the Garigliano bowl is called “Garigliano 1”. Given the small number of find-spots, we decided to use the full name of the place, instead of abbreviations; possible new findings that could emerge in the future from the same site will be easily added to the corpus simply by increasing the number. Beside the ID tag attributed to the inscription we quote the most common names

⁷ In [STIBBE ET AL. \(1980\)](#).

⁸ See [ROCCA \(1995, 189-198\)](#).

⁹ On the relationship between the two inscriptions, see [ANTONINI \(2012\)](#).

attributed to the object, stratified in time in literature and well known to the scholars (for example “*Duenos vase*” / “Vase of the Quirinal”). We then indicate here, in the item ‘Present collocation’, where the inscription is preserved with, when possible, the inventory number.

The chart continues with a group of three items that form the section dedicated to the ‘Archaeological data’: the ‘Description of the object’ (with the general type, the possible peculiar features, the function and the dimensions of the inscribed object); the ‘Provenance’ (that is the place where the object was found and its exact archaeological context);¹⁰ the ‘Date’, which quotes the hypotheses given by scholars about the chronological coordinates of the inscription. Concerning this item, we must keep in mind that the dating of the *antiquissimae* is often approximate, and it is based on different criteria (at times archaeological, at others epigraphic or linguistic or with convergences of two or of all these factors); in some cases, the gap is so wide to almost seem fluctuant depending on which criterion is considered. Without doubt this long-standing problem must be held in consideration, also remembering that for some inscriptions a chronological lowering to the 4th or even the 3rd century B.C. has been proposed. The difficulty in dating the objects and the rarity of the findings is surely connected to the difficulty in defining the specific features of the language testified by these inscriptions.¹¹

The charts present several photographs of the inscriptions, taken during the photographic campaign carried out by the project’s team. Enlargements of some useful or problematic details of the inscription have been added: the richness in images is related to the participation of the project in the Europeana network, a database of images of the European cultural heritage. Although the images illustrate the inscription in an optimal way, fac-similes of each text will also be provided, clearly

¹⁰ In the case of mobile objects a different place of fabrication can be presumed, as in the case of the *Vendia’s Urn*, found in Cerveteri, but considered by some to have been fabricated somewhere else in *Latium*.

¹¹ On the periodization of Latin, P. Cuzzolin and G. Haeverling state: “The division of the history of a language into different periods implies that we have a rather clear picture of what language we have dealing with. At two points in the history of Latin we are not quite sure of this: the exact moments in which Latin is born and in which it is transformed into Romance are not easily determined. The problem is to determine what is Latin and what is not: unfortunately there is no overall agreement on whether all of the early inscriptions considered to provide us with early examples of Latin actually do that.” ([CUZZOLIN AND HAVERLING, 2009](#), 20).

related with the transcription provided by the editor.

We offer two kinds of transcription, the ‘Diplomatic transcription’ and the ‘Interpretative transcription’, which provides the edition of the text. The need for a diplomatic transcription is due to the problematic nature of archaic texts: in the case of the *Duenos* vase, as it is well known, the second section of the text is almost always given by scholars in diplomatic transcription because of the difficulties in segmenting the phrases into words (but with attempts of interpretations of small portions).

In the item ‘Textual typology’ inscriptions are classified according to the nature of the text, taking into due consideration the peculiarities of this *corpus*. In the chronological span between the 7th and the 5th century B.C. the codification of formulae both of possession and of gift/dedication is still *in fieri* in the various linguistic branches spoken in ancient Italy (with the exception of Greek); for this reason, from a classificatory point of view an inscription can be ‘anomalous’ in two ways: on the one hand, it can lack the typical elements of a formulaic scheme that will be fixed later on, thus requiring a further interpretative effort in order to assign it to a specific textual category; or, on the other hand, it can result more complex than the standard formula and present elements that can be related to more than one textual typology: in this case, the object type and the archaeological context are determinant for the overall classification.¹²

A further group of items composes the ‘Epigraphic data’ section: the analysis begins from the ‘Position of the inscription’ on the object, which indicates the relationship between the text and the inscribed object, an aspect that has important consequences on the function and the fruition of the inscription.¹³ We then have ‘Scriptura’, where the execution technique is described; ‘Direction of writing’, *i.e.* right-to-left, left-to-right, *boustrophedon*, etc.; ‘Dividing signs’, in which the presence of punctuation and its eventual function is signaled; ‘Dimensions of the letters’, which is important as regards the visibility of the inscription in relation with the object and the observer. This section ends with the ‘Epigraphic commentary’, containing the description and analysis of the letters one by one both from the formal (shape-model of the letter) and the factual point of view (possible particular features in the execution of

¹² On this subject, see two recent publications, [POCETTI \(2009\)](#) and [MARAS \(2015\)](#).

¹³ An important methodological point was established by [SUSINI \(1982\)](#).

the inscription) and some general observations.

The ‘Notes and issues’ item gathers historical-bibliographical notes, observations and discussions on the most problematic points of each inscription: the insertion of the discussion at the end of the chart offers the advantage of having all the basic information on the object and on the inscription immediately available, while the study in depth of the issues that deserve a thorough analysis is treated in a separate section.

The chart is closed by the ‘Bibliography’ section. The ‘*Editio princeps*’ and the possible ‘First notice’ (if the inscribed object had been mentioned in a publication preceding the first edition of the text) are indicated in two separate items. Then the complete bibliography of the inscription follows in chronological order, from the most dated to the most recent publications; the chronological order, in comparison with the alphabetical one, allows us to find more easily the latest works on the inscriptions or those published in a certain period in the history of the studies.

4. Technical notes [GS]

An epigraphic *corpus* can be digitalized in different ways, according to the specific issues that each project intends to tackle. Unlike EDR that, as the other projects constituting the *Electronic Archive of Greek and Latin Epigraphy* (EAGLE),¹⁴ is a database, the archaic Latin inscriptions have been digitalized according to the EpiDoc Guidelines.¹⁵ This is a set of specifications and encoding tools in XML (*eXtensible Markup Language*) for the scientific edition of ancient texts based on the *Text Encoding Initiative* (TEI), a set of XML specifications designed for the digital publication of texts and manuscripts for research purposes.¹⁶ EpiDoc is becoming more and more a point of reference for digital epigraphic projects¹⁷ and it is also the standard chosen for the aggregation of the

¹⁴ <http://www.eagle-eagle.it/>. The other databases related to EAGLE are the Epigraphic Database Bari (EDB), <http://www.edb.uniba.it/>, the Epigraphische Datenbank Heidelberg (EDH), <http://www.uni-heidelberg.de/institute/sonst/adw/edh/index.html> and Hispania Epigraphica (HE), <http://www.eda-bea.es/>.

¹⁵ For further information on EpiDoc and its history, see ELLIOT ET AL. (2006–2016). The guidelines are available at <http://www.stoa.org/epidoc/gl/latest/>.

¹⁶ <http://www.tei-c.org/index.xml>. See also BURNARD ET AL. (2014) (About these Guidelines): “The TEI encoding scheme is of particular usefulness in facilitating the loss-free interchange of data amongst individuals and research groups using different programs, computer systems, or application software”.

¹⁷ On the relationship between EAGLE projects and EpiDoc see FELLE (2012).

archives' data in the recently constituted network, again called EAGLE (*Europeana Network of Ancient Greek and Latin Epigraphy*),¹⁸ in which, besides the data of the EAGLE archives, the archaic Latin inscriptions *corpus* will also converge. As a matter of fact, inscriptions encoded with EpiDoc are not only compatible with other projects created according to these Guidelines, but they can also be transferred from a system into another without losing any information; actually, since XML consists in a semantic markup, that is related to the content of the information and not to its appearance, it is possible to modify the look of the final result by simply operating on the style sheet,¹⁹ not having to revise the single files. This will facilitate the integration of the archaic Latin inscriptions into wider digital collections such as EDR and EAGLE-Europeana. Moreover, since the file thus encoded can also be translated into another markup language, their survival despite any future technical evolution is guaranteed.²⁰

Furthermore, the XML edition of an inscription (or of an entire *corpus*) created according to the EpiDoc Guidelines will produce a digital edition of the text that complies to Leiden Conventions²¹ that will show the same typographical marks a printed edition following the Leiden system would have, thus being immediately comprehensible to any epigrapher.

The archaic Latin inscriptions pose various epigraphic problems, related to their antiquity, that require specific solutions also with regard to the markup. Since the EpiDoc Guidelines were originally conceived to encode in XML later epigraphic documents, it has been necessary to adapt these Guidelines to respond to the peculiar issues of this *corpus*.²² For this reason, some elements have been adapted and others have been specially designed, and this was possible thanks to the fact that XML is an extensible system.

The major encoding issues concern the rendering of the direction

¹⁸ <http://www.eagle-network.eu>. About the new *Best Practice Network*, co-founded by the European Commission, see <http://www.europeana.eu>.

¹⁹ In XML, all information related to the formatting of the text are registered on a separate file called style sheet, see BODARD (2009, 104, 110-111).

²⁰ TISSONI (2008, 37-38) and BODARD (2009, 104-105).

²¹ On Leiden Conventions, the standard used to annotate epigraphic documents and papyri in printed editions, see KRUMMREY AND PANCIERA (1980), PANCIERA (2006b) and PANCIERA (2006a). About their use in EpiDoc's files see ELLIOT (2007), MAHONEY (2006, 229) and BODARD (2009, 105).

²² See SARULLO (2011, 162-167), where a few examples of markup are quoted.

of writing and of reversed and upside-down letters. Unlike later texts, predominantly left-to-right, the inscriptions of the ILA *corpus* show a certain degree of fluctuation in the direction of writing. Besides left-to-right, right-to-left and boustrophedic inscriptions, there are also some particular cases, such as the lamina from Lavinium (CIL I² 2833) and the Tibur pedestal inscription (CIL I² 2658), that requires a specific treatment. For these texts, it was necessary to adopt the <1b rend="up-to-down"> and <1b rend="down-to-up"> elements in order to render the peculiar directions in which the text was cut.²³ Reversed and upside-down letters are usually left unmarked in traditional epigraphic editions and we decided to comply to this practice. Nevertheless, the <hi> element has been used to mark up these letters, with two different values of @rend. For reversed letters, the <hi rend="reversed"> was used, a tag that in the EpiDoc Guidelines is used to encode the *litterae inversae*, enclosed in double round parentheses, such as in ((C)) for mulier.²⁴ For upside-down letters, a new value was provided, <hi rend="upside-down">, since none of the allowed values of @rend for the <hi> element is suitable for this issue.

XML also allows us to encode the semantic structure of the texts. This kind of markup does not influence how the text is displayed but it is essential to generate the *Index verborum* and to allow a word-based search within the *corpus*. The antiquity of the documents compelled to index the words as they appear in the inscription, because in most of the cases a lemmatization would be forcing; for the same reason, some sequences that remain difficult to interpret were not segmented and the search for a portion of text will be possible.

Finally, the EpiDoc file contains all information about the text-bearing object (description, dating) and the text (critical apparatus, commentary); the encoding of these data allows us to generate the indexes that, together with the bibliographical references and the images, enrich the digital edition and make the utilization of the text more complete.

²³ The issue of the direction of writing was the subject of much debate at the 6th EAGLE International Event *Off the beaten track. Epigraphy at the borders* (Bari, September 24th-25th, 2015). The discussion highlighted how this is a matter of great relevance both for the archaic inscriptions and the testimonies from late antiquity and the necessity to establish a common standard to encode the instances of “non-standard” directions of writing emerged. For this reason, this issue will surely be the object of further consideration in the future.

²⁴ See PANCERA (2006a, 1722).

References

- ANTONINI, A., *Osservazioni sul graffito all'esterno della scodella dai regna Maricae* (Minturno LT), *Quaderni Coldragonesi*, 3 (2012), 11–22.
- BALDI, P., *The foundations of Latin*, Mouton de Gruyter, Berlin, 2002.
- BODARD, G., *EpiDoc: Epigraphic documents in XML for publication and interchange*, in F. Feraudi-Gruenais (ed.), *Latin on Stone: Epigraphic Research and Electronic Archives*, 1–17, Lexington Books, 2009.
- BURNARD, L., BAUMAN, S., VARIOUS AUTHORS, *TEI P5: Guidelines for electronic text encoding and interchange*, 2014, URL <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/>.
- COLONNA, G., *Le iscrizioni di Satricum*, in *Satricum. Trent'anni di scavi olandesi. Catalogo della Mostra. Le Ferriere – Latina, 26 ottobre 2007-28 febbraio 2008*, 98–99 and 194–197, Amsterdams Archeologisch Centrum, 2008.
- CUZZOLIN, P., HAVERLING, G., *Syntax, sociolinguistics, and literary genres*, in P. Cuzzolin, P. Baldi (edd.), *New Perspectives on Historical Latin Syntax: Syntax of the sentence*, 19–64, de Gruyter, Berlin, 2009.
- ELLIOT, T., *Conformance and Interoperability: What it means to be EpiDoc*, Conformance and Interoperability, 2007, URL <http://rae2007.cch.kcl.ac.uk/epidoc/www.stoa.org/epidoc/gl/5/conformance.html>.
- ELLIOT, T., BODARD, G., CAYLESS, H., OTHERS, *Epidoc: Epigraphic documents in TEI XML*, 2006–2016, URL <http://epidoc.sf.net>.
- FELLE, A., *Esperienze diverse e complementari nel trattamento digitale delle fonti epigrafiche: il caso di EAGLE ed EpiDoc*, in *Diritto romano e scienze antichistiche nell'era digitale. Convegno di studio (Firenze, 12-13 settembre 2011)*, no. 10 in Collectanea Graeco-Romana. Studi e strumenti per la ricerca storico-giuridica, 117–130, Giappichelli, Torino, 2012.
- GAMURRINI, G., *Paleografia del monumento*, in G. Boni (ed.), *Stele con iscrizione latina arcaica*, 11–21, Regia Accademia dei Lincei, Roma, 1899.
- GOIDANICH, P.G., *Rapporti culturali e linguistici tra Roma e gli Italici: origine antica della cultura in Roma; l'iscrizione arcaica del Foro Romano e il suo ambiente archeologico, suo valore giuridico*, 7 (1943), 317–501.

HARTMANN, M., *Die frühlateinischen Inschriften und ihre Datierung: eine linguistisch-archäologisch-paläographische Untersuchung*, Hempen Verlag, Bremen, 2005.

HÜLSEN, C.C., *Neue Funde dem Forum Romanum*, Berliner Philologische Wochenschrift, 19 (1899), 31–32 col. 1002.

KRUMMREY, H., PANCIERA, S., *Criteri di edizione e segni diacritici*, Tituli, 2 (1980), 205–215.

MAHONEY, A., *Epigraphy*, in L. Burnard, K. O'Brien O'Keeffe, J. Unsworth (edd.), *Electronic textual editing*, Modern Language Association of America, New York, 2006.

MARAS, D., *Storie di dono: l'oggetto parlante si racconta*, in M.L. Haack (ed.), *L'écriture et l'espace de la mort. Épigraphie et nécropoles à l'époque pré-romaine*, École française de Rome, Rome, 2015, URL <http://books.openedition.org/efr/2730>.

PANCIERA, S., *I segni diacritici: dieci anni dopo*, in *Epografi, epigrafia, epigrafisti: scritti vari editi e inediti (1956-2005) con note complementari e indici*, vol. 2, 1717–1726, Quasar, Roma, 2006a.

PANCIERA, S., *Segni diacritici: riflessioni e proposte*, in *Epografi, epigrafia, epigrafisti: scritti vari editi e inediti (1956-2005) con note complementari e indici*, vol. 2, 1711–1717, Quasar, Roma, 2006b.

POCCETTI, P., *Paradigmi formulari votivi nelle tradizioni epicoriche dell'Italia antica*, in J. Bodel, M. Kajava (edd.), *Dediche sacre nel mondo greco-romano: Diffusione, funzioni, tipologie. Institutum Romanum Finlandiae, American Academy in Rome*, 19-20 aprile, 2006, 43–93, Institutum Romanum Finlandiae, Roma, 2009.

PROSDOCIMI, A., *La Roma 'Tarquinia' nella lingua: forme e contenuti tra il prima e il dopo*, in G. Della Fina (ed.), *La grande Roma dei Tarquini. Atti del XVII Convegno Internazionale di Studi sulla Storia e l'Archeologia dell'Etruria (2009)*, Annali per la fondazione del Museo Claudio Faina 17, 367–489, Quasar, Roma, 2010.

ROCCA, G., *I rapporti del latino con le varietà italiche, il caso di Satricum*, vol. 4 of *Evtropia*, 189–198, Quasar, Roma, 1995.

SARULLO, G., *L'edizione digitale dei testi epigrafici come strumento di ricerca.*

III *The Encoding of the Archaic Latin Inscriptions*, in P. Cotticelli Kurras (ed.), *Linguistica e Filologia digitale. Aspetti e progetti*, 157–169, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2011.

STIBBE, C.M., COLONNA, G., DE SIMONE, C., VERSNEL, H.S., PALLOTTINO, M.

(edd.), *Lapis Satricanus, archeological, epigraphical, linguistic and historical aspects of the new inscription of Satricum*, Nederlands Instituut te Rome, Rome, 1980.

SUSINI, G.C., *Epigrafia romana*, no. 9 in Guide allo studio della civiltà romana, Jouvence, 1982, ISBN 978-88-7801-018-5.

TISSONI, F., *EpiDoc e l'epigrafia latina sul web. Il progetto Iscrizioni Latine Arcaiche*, (2008), URL <http://philpapers.org/rec/TISEEL>.

VINE, B., *Studies in Archaic Latin Inscriptions*, Innsbrücker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 75 (1993).

WACHTER, R., *Altlateinische Inschriften*, Sprachliche und epigraphische Untersuchungen zu den Dokumenten bis etwa, 150 (1987), 121–123, URL http://secure.peterlang.com/download/datasheet/6766/datasheet_03722.pdf.